探讨韩礼德的语域理论

摘要: 文章通过对美国经典幽默作家 Calvin T r illin 名作 《成功》 的具体分析, 探讨如何把韩礼德的语域理论运用于精读课中, 从语体、 语篇和修辞等角度, 指导教和学两个方面。其目的在于找到一种好的教学方法, 不仅能改变精读课耗时低效的局面, 而且能加速学生语言知识向语言应用能力转化的进程, 增强语言表达正确性和得体性的意识。

关键词: 语域; 语体; 语篇; 修辞手法

Abstract: Th is ar t icle, th rough an analysis of the essay S uccess w r it ten by Calvin T r illin, a classic Amer ican humo r ist , exp lo res how to app lyM. A. K. Halliday's Register Theo ry to the cou rse of Inten sive Reading, w h ich offers valuab le gu idance in bo th teach ing and learn ing f rom the angle of style,discou rse analysis and rheto r ical devices . The pu rpo se is to f ind a good teach ing app roach to no t on lymake th is cou rse less t i me2 con sum ing and mo re eff icien t bu t also accelerate the t ran sfo rmat i on of studen t s' language know ledge in to their ab ility to u se the language and heigh ten their con sci ou sness of correctness and app rop r iateness in language exp ressi on .

Key words: register; style; discou rse; rheto r ical device

一、 引言

精读或综合英语长期以来一直是中国英语教学的主干课程。 传统精读课的教法一般在基础阶段时, 以讲解生词、 短语、 句式结构为主, 间或总结一下段落大意和主题思想; 在高级阶段时, 主要介绍有关作者和文章的背景知识, 用简单的英语解释课文中难句 (paraph rase) , 讲解文中使用的修辞手法及对文章内容或作者加以评判。 这种教法对英语学习起到一定的作用, 但是学生学完一课后往往只记住了一些零星的语言知识, 要把语言知识转化为语言应用能力还很困难。 究其原因, 主要是学生对语言现象 "知其然而不知其所以然" 。 这就导致精读课成了耗时最多、 师生却都不太满意的一门课, 因此曾经有人一度建议取消它, 但苦于没有找到更好的课程来取代它。 提高精读课的教学效果已成为广大英语教师多年来孜孜追求的目标。笔者在长期的教学探索中, 发现英国语言学家韩礼德提出的语域理论对解决这一问题有很大的帮助。它让教师了解从何种角度去处理这门课, 能使学生对语言的运用不仅 "知其然也知其所以然" , 对语篇的理解 "既见树木也见森林" , 从而加速语言知识向语言应用能力的转换。

二、 韩礼德的语域理论的主要内容

语域(register)一般指和某人职业有关的语言种类, 即行话。这是对语域的狭义理解。韩礼德的语域是广义上的, 它是指适合某种情景的语言种类。韩礼德进一步区分了决定语域的三个社会要素: 语篇的范围(f ield of discou rse)、 语篇的体式(teno r of discou rse)和语篇的方式(mode of discou rse)[1, 2]。语篇的范围涉及语言交流的目的和主题内容两个方面。它可分为两大类: 技术性(techn ical)和非技术性(non2techn ical)。技术性范围指专业化领域, 比如商业信函、 天文学家谈论太空等。其他领域为非技术性范围, 比如私人信件、 谈论购物等。 语篇的范围在很大程度上决定了语言交流中所使用的词汇, 也决定了所使用的语言在语音、 语法等方面的特点。语篇的体式是指交际者之间关系的作用。如交际者是什么人, 他们之间的关系如何。语篇的体式在很大程度上决定着所使用语言的正式程度和技术性程度。语篇的方式指语言交流所采

用的具体方式。交流方式主要分为两大类: 口语和书面语。口语又可分为即席的和事先准备好的。书面语也可分为供阅读的和供演说的[3, 4]。这三个要素是情景语境的特点, 它们共同决定着一个语域。 所以任何交际范例, 即语篇, 不管是口语还是书面语, 都可以从这三个方面加以分析。

三、 运用韩礼德的语域理论对 《成功》 一文的分析

《成功》 (S uccess)[5]是美国经典幽默作家 Calvin T r illin 的一篇名作。这篇作品讲述了一个出身低微的年轻人来到纽约实现他的发财梦。他精明、 勤奋, 但以不正当手段在华尔街赚了 1 200 万美元。此时,他以为自己成功了, 但是他的妻子认为他仍然是一个无名小卒。两人进行了激烈的辩论, 最后年轻人败北并且决定去挣更多的钱。然而, 在他还没有机会去赚更多的钱时, 他被逮捕了。在他接受传讯后, 报纸上把他的堕落归结于他的出身和贪欲。朋友和同事对他惟恐避之不及, 只有他的妻子仍然站在他一边,因为她认为被传讯是一件好事, 使她丈夫出名了。按照语域理论, 我们可以从上面所述三个方面来分析这篇文章, 以加深学生对其内容、 语言、 语体和修辞的理解, 提升他们的语言应用能力。

1 . 语篇的范围

在学习这篇文章之前, 教师可以向学生提出两个问题: (1) W hat is the sub ject of the tex t? (2)W hat is the pu rpo se of the w r iter in w r it ing th is ar t icle? 以此来引发学生对文章内容的思考。这篇文章是有关所谓的美国梦。 作者写这篇文章的目的就是讽刺美国梦——拥有一切名和利, 以及为此付出的惨重代价。这篇文章由两种语篇构成。一种是作者叙述部分, 另外一种是年轻人夫妻间的对话。作者叙述部分属于技术性范围, 夫妻两个人之间对话属于非技术性范围。这就决定了这两部分在词汇、 语法等方面的

2 . 语篇的体式

美国学者 M ar t in Joo s 在其专著 T he F ive C locks 中, 按正式程度把语体分为五大类: 刻板语体(thef rozen style)、 正式语体(the fo rmal style)、 讯议语体(the con su ltat ive style)、 随意语体(the casualstyle)和亲密语体(the in t i mate style)。 刻板语体主要用于专业书面语和庄严的演讲, 例如法律条文和悼词, 丝毫不容对方插话, 交际双方始终保持很大的距离。 它的特点是语言结构严谨刻板, 语义表达严密烦琐, 给人一种凝固僵化的感觉, 理解这种语体就像一种解冻过程。正式语体用于书面语和公众演说中, 其主要目的是传递信息。它有两个特点: 一是交际双方缺乏直接的联系; 二是从遣词造句到谋篇布局都是事先精心准备的, 力求达到和谐统一。讯议语体是介于中间的一种语体。它是其它语体的基础, 人们日常办事语言常用这种语体, 其典型表现形式就是同陌生人攀谈所使用的语言。它的特点是发音基本清楚, 用词相当准确, 句法形式比较完整, 语义表达相对严密。随意语体主要用于朋友和熟人之间的闲谈及书信往来, 因此, 即使没有背景情况和对方的应答参与, 交际也不至于中断。句法省略和使用俚语是它的两个主要特点。亲密语体用于家庭成员或亲密者之间, 因而说话时不需要作任何背景介绍。 它主要用来表达内心感情, 不传达公共信息。高度删节和使用行话是它的主要语言特点。M ar t in Joo s 认为, 在实际交流中, 人们可以根据具体情况在相邻的两种语体间轮换使用, 但是在不相邻的语体间轮换被认为是违反规则的[6- 8]。作者叙述部分体现的是作者和读者之间的关系, 这就决定了它属于正式语体, 具有正式语体的特点。年轻人夫妻间对话部分, 考虑到两人之间的关系, 按理应属于亲密语体。但是综观全文这一部分, 它显然不具备这种语体的语言特点。这是为什么? 侯维瑞教授在其 《英语语体》 一书中, 总结了口语体的五大特征: 语句松散自由, 句子省略不全, 词语颇多重复, 使用填空词语, 借助非语言情况[9]。 从文章对话部分可以看出, 前三种特点都

有所体现，而后两种却没有。这就说明这种对话虽然是在夫妻间进行的，但它不是那种即兴、随意的对话，而是一种深思熟虑的、作者想用来说明某种问题的对话。所以这一部分属于讯议语体，就像陌生人之间的交谈，具有一定的正式程度。作者想据此向读者传递一种信息，即所讨论的话题是严肃认真的，但又考虑到两个人之间的关系，故在这一部分也未采用正式语体。由此可见，语体的选择不仅和交际双方的关系有关，也和交流的主题有关。交流的主题越严肃，所采用的语体也就越正式。

3．语篇的方式

文章中的作者叙述部分是书面语，具有以下一些语言特点：一是用词考究、正式。例如在描写年轻人时，作者选用了 diligen t, sh rew d, devi ou s，而不是口语中常见的 hardwo rk ing, clever, dishonest。二是句子结构复杂多变，使用了定语从句、状语从句、很长的后置定语、动名词、分词等。例如:Bu t befo re theyoung man cou ld make f if ty m illi on do llars a man f rom the Secu r it ies and Exchange Comm issi on cameand ar rested h i m fo r having comm it ted in sider2t rading vi o lat i on s in the elect ron ics acqu isit i on . 三是句子长度明显偏长，平均每句有 15 个单词，最长的一句，也是一个自然段，共有 31 个单词(见上例)。年轻人夫妻两个人对话部分是口语体，具有以下这些特点:(1) 词汇的特点。作者使用了许多简单常用的单词和短语、短语动词、模糊词语、夸张词和俚语等。例如：简单常用的单词和短语: nobody, k id you rself, a di me a dozen, so to speak, etc；短语动词: buyou r w ay on to, end up wo rk ing on, amoun t to, tu rn ou t to be, etc；模糊词语: someth ing like, some oftho se th ings, someone；夸张词: grand, glo ssy, exceedingly, p ret ty w ell, etc；俚语: buck s, ch ickenfeed, etc。(2) 句法的特点。作者使用了大量结构简单、短小精悍的句子，例如:“You’ re a nobody．”；省略句,例如:“You rs won’ t (appear on the covers of glo ssy magazines).”；缩写形式，例如, isn’ t, you’ re,won’ t, they’ re, don’ t, that’ s, etc。不同特点。(3) 修辞的特点。作者使用了隐喻、夸张、讽刺等修辞手法[10]:隐喻。如:“The names of the r ichest co rpo rate raiders are know n to every schoo lboy .” 在这句话中，公司老板被称作 co rpo rate raiders,“raiders” 字面意思是“袭击者”，暗示他们是靠袭击掠夺来发家致富的。又如:“They are r ich real estate shark s w ho se faces appear on the covers of glo ssy magazines .”房地产商被叫做 real estate shark s,“shark” 字面意思是“鲨鱼”，引申为“骗子”“放高利贷者”。由此可见，他们的财富是靠不正当手段获得的。这两句话都是出自年轻人妻子之口，暗示着她鼓励她丈夫像这些人一样，不管采用何种手段只要能发财就行。夸张。如:“Two2 m illi on do llar co2 op s are a di me a dozen .” 把价值 200 万的公寓说成 1 毛钱可以买一打，显然是夸张。或是:“Is tw elve m illi on do llars ch icken feed?” 年轻人对于他妻子把 1 200 万说成像鸡饲料一样、只是一小笔钱的夸张说法显然不同意。这两个夸张的说法都表明年轻人的妻子有着很大的贪欲。讽刺。文章中多次使用讽刺这种手法。文章的标题“Success” 就是一个反语讽刺。年轻人妻子的话更是充满讽刺意味，例如，当年轻人说他可以花钱成为重要慈善舞会委员会成员时，他妻子讽刺他说，像他们这样的只配参加为美国银屑病基金会募捐的晚宴舞会。“The i mpo r tan t comm it tees are alreadyf illed up w ith peop le w ho are really r ich. Peop le like u swou ld end up wo rk ing on someth ing like a din2ner dance to benef it the Amer ican P so r iasis Foundat i on.” 在文章结尾处，他妻子说，对于他这样一个仅有 1 200 万美元的人来说，接受传讯将会使他变得相当出名。“Fo r someone w ith on ly tw elve m illi ondo llars, you are go ing to be p ret ty w ell know n.”

四、结束语

从对《成功》一文的分析中可以看出，韩礼德的语域理论在对语篇内容、语言、语体和修辞分析理论上起着重要指导作用。它为语篇分析提供了一个理论框架，让教师知道从哪些方面去分析一篇文章，从

而言之有物、 言之有据。它也让学生了解语言使用的语境、 理据，体味不同语体的差异和语言修辞的魅力，增强语言表达正确性和得体性的意识，把对语言的感性认识提升到语言运用的理性认识，从而帮助他们更容易地把语言知识转化为语言应用能力。 当一篇文章由不同类型的语篇交织组成时，这一理论的优势更为明显，它能让我们对文章体察细微，上面对 《成功》 的分析就是一个典型的例子。 由此可见，用韩礼德的语域理论指导精读课教学，有助于学生不仅学会如何正确地使用英语，而且也知道如何得体地、恰当地使用英语，从而变成一个真正意义上的 “English” 使用者，而不是一个 “Ch inglish” 使用者。

[参 考 文 献]

[1] HallidayM A K, Hasan R. Cohesi on in English [M]. London: Longman, 1976.

[2] HallidayM A K. A n Int roduct i on to Funct i onal Grammar [M]. London: Edward A rno ld,1985.

[3] 戴炜栋，何兆熊. 新编简明英语语言学教程[M]. 上海：上海外语教育出版社, 2002.

[4] 黄国文. 语篇分析的理论与实践——广告语篇研究[M]. 上海：上海外语教育出版社, 2001.

[5] 王同顺. 多维教程·探索[M]. 北京：高等教育出版社, 1999.

[6] Joo sM. The F ive Clock s[M]. N ew Yo rk: Harcourt Brace Jovanovich, 1967.

[7] 秦秀白. 文体学概论[M]. 长沙：湖南教育出版社, 1986.

[8] 徐有志. 现代英语文体学[M]. 开封：河南大学出版社, 1992.

[9] 侯维瑞. 英语语体[M]. 上海：上海外语教育出版社, 1988.

[10] 陈淑华. 英语修辞与翻译[M]. 北京：北京邮电学院出版社, 1990.

51lunwen.org
英语论文网
51lunwen.org